

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 3 (1937-1938)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Schweizer PSALM : Swiss PSALM (English version by Eva Weinstein)  
(New Orleans)  
**Autor:** Weinstein, Eva  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-943144>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SCHWEIZER PSALM.SWISS PSALM

(English version by Eva Weinstein)  
(New Orleans)

## I.

Trittst im Morgenrot daher,  
 Strolling in the Morning's glow,

Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
 Thou art bathed in myriad beams,

Dich, du Hoherhabener, Liebender!  
 Thou, August, Omnipotent, Exalted!

Wenn der Alpenfirn sich roetet  
 When Alpine glaciers suffuse in rubic gleams

Betet, freie Schweizer, betet;  
 Rise, free Swiss, worship and pray, rise and pray;

Eure fromme Seele ahnt  
 Your devout Souls will presage,

Eure fromme Seele ahnt  
 Your devout Souls will presage

Gott im hehren Vaterland  
 God, alone, reigns o'er Switzerland,

Gott im hehren Vaterland  
 God, alone, reigns o'er Switzerland.

## II.

Kommst im Abendgluehn daher,  
 As twilight Heavens embrace,

Seh' ich dich im Sternenmeer,  
 Thou art in the myriad stars,

Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
 You, Almighty, Merciful, Lord of Hosts,

In des Himmels lichten Raeumen,  
 Sentinel, guarding the mountain walls

Kann ich froh und selig traeeumen,  
 I can then serenely dream, blessed rest,

Denn die fromme Seele ahnt  
 'cause the pious Souls devine,

Denn die fromme Seele ahnt  
 'cause the pious Souls devine,

Gott im hehren Vaterland!  
 God, our Lord, guides Switzerland!

Gott im hehren Vaterland!  
 God, our Lord, guides Switzerland!

## III.

Ziehst im Nebelflor daher  
 Thou art waft' in veils of mist,

Such ich Dich im Wolkenmeer,  
 I find you in drifting clouds,

Dich, Du Unergruendlicher, Ewiger,  
 Thou, Eternal, Infinite, Sovereign,

Aus dem grauen Luftgebilde  
In the gray fogs you abide mysteriously

Bricht die Sonne klar und milde;  
When the sunshine filters through cheerfully;

Und die fromme Seele ahnt,  
Then the faithful Souls proclaim,

Und die fromme Seele ahnt,  
Then the faithful Souls proclaim,

Gott im hehren Vaterland,  
God, in lofty Switzerland,

Gott im hehren Vaterland,  
God, in lofty Switzerland.

#### IV.

Faehrst im wilden Sturm daher,  
Riding in the wildest storm,

Bist Du selbst uns Hort und Wehr,  
Thou art our Shield and Hope,

Du, allmaechtig Waltender, Rettender!  
Thou, Immortal-Guardian, Master-Mind!

In Gewitternacht und Grauen  
In the dark and grimness of dismay

Lasst uns ~~kindlich~~ ihm vertrauen,  
We, your Children, fearlessly trust in Thee,

Ja, die fromme Seele ahnt,  
Yes, the righteous Souls perceive,

Ja die fromme Seele ahnt,  
Yes, the righteous Souls perceive,

Gott im hehren Vaterland,  
God's protecting Hand o'er Switzerland,

Gott im hehren Vaterland  
God's protecting Hand o'er Switzerland.

-----

#### AUSLANDSCHWEIZERWERK DER NEUEN HELVETISCHEN GESELLSCHAFT.

Im Bestreben, die verdienstvolle Taetigkeit des Auslandschweizerwerkes auf eine sichere finanzielle Grundlage zu stellen, hat die Auslandschweizerkommission der Neuen Helvetischen Gesellschaft die Initiative zur Gruendung des Verbandes der "Freunde des Auslandschweizerwerkes" ergriffen. Dieser Verband bezweckt, inskuenftig auch die Auslandschweizerkreise in vermehrtem Masse zur finanziellen Unterstuetzung des in ihrem eigenen Interesse geschaffenen Werkes zu gewinnen. Durch den Beitritt zu den "Freunden des Auslandschweizerwerkes" verpflichten sich unsere Landsleute in der Fremde zu einer festen jaehrlichen Leistung, womit sich das Auslandschweizersekretariat zu den allzu spaerlichen bisherigen eine neue Einnahmequelle zu erschliessen hofft. Im Augenblicke, da sich in der Heimat das lebhafteste und taetigste Interesse fuer das Auslandschweizertum regt und da das ganze Land im Geiste bruederlicher Verbundenheit eine Bundesfeiersammlung zugunsten der Auslandschweizer durchfuehrt, werden gewiss auch diese gern dem Werke ihre Unterstuetzung leihen, das sich seit zwei Jahrzehnten unermuedlich und mit Erfolg in der Heimat fuer sie einsetzt